Бегенева Е.И. «Русские инкрустации» как инструмент белой пропаганды России (к проблеме конструирования учебного мегатекста). Мат. Межд. науч.-практич. конф. «Актуальные проблемы международного сотрудничества в области науки и образования»; Тамбов, Тамбовский унив. им. Г.Р.Державина; 05. 04. 2010 г.

**«РУССКИЕ ИНКРУСТАЦИИ» КАК ИНСТРУМЕНТ БЕЛОЙ ПРОПАГАНДЫ РОССИИ (К ПРОБЛЕМЕ КОНСТРУИРОВАНИЯ УЧЕБНОГО МЕГАТЕКСТА)**

Бегенева Е.И.

При конструировании учебного мегатекста из материалов отечественной периодики настоящего времени преподаватель РКИ сталкивается с трудностями не только методического характера, а именно:

1) с дефицитом эмпатии в отечественном публицистическом дискурсе [Бегенева 2007] (причина подобного явления кроется, помимо прочих, в феномене, обозначенном В.Соловьем как «экзистенциальный надлом» нации [Соловей 2007].

2) с отсутствием вектора конструирования позитивного национального образа современной России (в порядке исключения здесь можно отметить лишь визуальный стереотип русского стиля, который на Западе сформирован достаточно четко и представляет собой «помесь нашего русского народного с нашим царским изяществом» [Хромченко 2006]);

3) с проблемой преодоления иностранными студентами социокультурных стереотипов (и шире – отечественного национализма).

Решение этих проблем предполагает весьма деликатный подход к учебному тексту, поскольку обучение РКИ (русскому как иностранному) на материалах прессы превращается на определенном этапе в форму работы с европейским (и шире, мировым) общественным мнением. Метаязыковая цель подобной работы – формирование в умах аудитории положительного образа России.

Следование ремизовской формуле национализма («при взгляде со стороны национализм – это всегда вызов», а «при взгляде изнутри, национализм – это не вызов, а ответ» [**Ремизов 2007**]) заставляет отказаться от PR-текста в его рафинированном виде в пользу так называемого инкрустированного текста.

В прикладном искусстве *инкрустировать* значит украшать, врезывая узоры, рисунки в изделия из иного материала (обычно на одном уровне с поверхностью изделия) [Толков. сл.]. Инкруста́цией (позднелат. *incrustatio* — букв. *покрытие корой*) принято считать украшение изделий и зданий [узорами](http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A3%D0%B7%D0%BE%D1%80&action=edit&redlink=1) и изображениями из кусочков [мрамора](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BE%D1%80), [керамики](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B8%D0%BA%D0%B0), металла, дерева, [перламутра](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%BB%D0%B0%D0%BC%D1%83%D1%82%D1%80) и цветных камней, которые накладываются на поверхность и отличаются от неё по цвету или материалу [Википедия].

Инкрустация текста также предполагает особого рода включения в его повествовательную ткань. Инкрустированный текст, преследующий цель «белой пропаганды» России (подробнее о ней [Леонтович 2005]), будучи текстом любой тематической принадлежности, включает в себя обязательные сегменты, смысловое наполнение которых имеет отчетливо положительный (реже нейтральный) российско - ориентированный характер.

Самыми частотными среди них, как и следует ожидать, выступают такие лексические единицы как *Россия, Москва, русские* (в качестве этнонима) и *русский* (в атрибутивном значении), а также их производные:

Чтобы получить представление о *русской* моде, надо обязательно побывать на *Российской* неделе прет-а-порте; Тема «Париж-*Москва*» в новой коллекции Карла Лагерфельда не случайна; Дизайнер неоднократно демонстрировал «*русское* влияние» в своем творчестве и говорил о любви к *русским* и *русской* культуре; Гордостью Жаклин Кеннеди в период ее работы редактором – консультантом в издательском доме «Viking» стало роскошное издание, посвященное истории *русского* дворянского костюма XVIII-XIX веков под названием «В *русском* стиле»; Мишель Труагро доложил «Известиям», что он думает о кулинарии, *русской* кухне и *русских* едоках; **-** Кулинария — это поэзия. А *русские* очень романтичны, знают толк в хорошей еде и празднествах. Ср.: В 1992 году я впервые приехал на работу *в Россию*, правда, не *в Москву*, а *в Санкт-Петербург* (интервью дает Пуш Бинду Митра**,** шеф-повар ресторана "Гоа") (примеры взяты из [Бегенева 2010]).

Наиболее частотными являются случаи, когда прагматическая PR-функция обеспечивается в эмпатийном тексте за счет вставок из русского антропонимикона, т.е. реестра русских личных имен, а также идентификаторов географических объектов.

В первом случае задействуется та часть антропонимикона, которая представлена персональными именами трех разновидностей:

* **именами-брендами** (именами выдающихся россиян и производными этих имен):

Свои коллекции я посвящал *Анне Павловой*, *Екатерине Великой* и Анне Карениной; Там читали свои стихи *Пушкин, Одоевский, Вяземский,* Адам Мицкевич; Литературная классика, русский модерн, музыка *Чайковского* - все, что меня интересовало как художника, я пытался показать в своих вещах," - часто рассказывает *Валентин Юдашкин* в своих интервью; Синие, зеленые и золотые волосы обязаны происхождением балету «Клеопатра» и трагедии «Пизанелла» Габриэля д'Аннунцио, которые ставились в прошлом году *с Идой Рубинштейн* в заглавных ролях в парижском театре Шатле; А глядя на модели в изысканных блузках из тонкого поплина от Роша, в памяти всплывали не совсем по сезону весенние стихи *Мандельштама*..."; *Слава Зайцев* был невыездным. Если бы в тот период его выпустили на Запад, не исключаю, что мы недосчитались бы его, как когда-то танцовщика Рудольфа Нуриева; Я видела *нуриевскую* версию - театр "Ла Скала" пригласил меня на эту постановку и прислал запись; Он познакомил меня с *Евгением Евтушенко*, я увидела *Высоцкого* в "Гамлете" (потом он подвозил нас домой на своей машине); Сейчас главная тенденция нового века вспоминать *сталинское* время, *хрущевское*, *брежневское*, идеализировать то, что было во время войны, после войны, при покорении космоса, при *Валентине Терешковой*;

* **именами в титульном сопровождении:**

Всего с 1885 по 1917 год по заказу *императоров* *Александра III* и *Николая II* было создано около 56 пасхальных шедевров (точная цифра неизвестна); В 1913 – 1914 гг. эскизы для Пуаре создавал *Эрте (Роман Тыртов), русский театральный художник и иллюстратор моды.* ***Верушка*** (Veruschka) - *немецкая супермодель и актриса.* Верушка взяла себе псевдославянский псевдоним, который сослужил ей хорошую службу; *Юлия Тимошенко* - первая *женщина-политик из СНГ,* которую напечатали на обложке журнала Elle; В 13 лет, когда я жила в Стокгольме (мой папа был там посланником), туда приехал на съемки фильма «Сердце матери» *режиссер Марк Донской*, который привез с собой лишь исполнителей главных ролей; Для людей моего поколения *творческое содружество Алов-Наумов* - целая эпоха в искусстве.

* **именами в оценочной оболочке:**

Стены дома по нынешнему адресу Тверская улица, 14, воздвиг в конце XVIII века знаменитый зодчий Матвей Казаков по заказу *московской богачки Екатерины Козицкой;* Мне приходилось работать со многими *гениальными мужчинами: с Володей Высоцким, Олегом Далем, Кешей Смоктуновским.* Ср.: *Лучшей мне всегда казалась постановка Ростислава Захарова*, которому очень помог художник Вильямс, благодаря ему хореография стала более выпуклой; Прежде чем остановиться на этой фонограмме, я прослушал все имеющиеся записи балета и считаю, что *Рождественскому особенно близок дух музыки Прокофьева;* Наумов: Значит, что касается *Алова. Это был потрясающий человек, совершенно потрясающий человек.* Кроме того, *зрительскую аудиторию не могла оставить равнодушной блестящая игра Натальи Белохвостиковой, Вацлава Дворжецкого,* Клод Жад, Курта Юргенса, Алена Делона и многих других.

Следует сказать, что разных типов персональные имена русского антропонимикона могут образовывать в тексте всевозможные комбинации:

Разработкой дизайна занимался *модный в Париже* *русский художник Юрий Купер*; Вот как описал его *"король московских репортеров"* *Владимир Гиляровский;* Стены дома по нынешнему адресу Тверская улица, 14, воздвиг в конце XVIII века *знаменитый зодчий Матвей Казаков* по заказу московской богачки Екатерины Козицкой; Это случилось благодаря «Русским сезонам» *легендарного русского мецената, театрального деятеля, импресарио и подлинного реформатора мирового искусства Сергея Дягилева*, а позже – массовой эмиграции из России; Есть много примеров, когда эталоном моды и стиля становились первые леди государства. Вспомним хотя бы Жаклин Кеннеди. Да и у нас были *яркие представительницы среди политической элиты: министр культуры* - *Екатерина Фурцева****,*** *Раиса Горбачева...;* - Кто художник вашего спектакля? - *Юрий Устинов, художник серьезный и мощный.*

Что касается комплекса идентификаторов географических объектов (топонимов), то он состоит из:

* [**хороним**](http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A5%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B&action=edit&redlink=1)**ов,** (названий больших областей, обширных пространств и стран) и их производных:

- Что вы берете за точку отсчета? - *Царскую Россию*; К тому времени вся торговля в молодой *республике Советов* перешла на карточки, а "Елисеевский" опустел на годы; Что касается статуса, естественно, это была большая честь, оказанная художнику *Советского Союза*; Для меня лично *СССР-ное* детство и олицетворяется с какими-то вещами, брэндами типа "Чай со слоном", бананами с синенькими наклеечками, билетными автоматами в маршрутках, кофейными жвачками пластиночками, конечно, игрушками. Юлия Тимошенко - первая женщина-политик из *СНГ*, которую напечатали на обложке журнала Elle; Из путешествия он привез старинные русские платья, мужские косоворотки, полотняные скатерти, мягкие *татарские* сафьяновые сапоги и создал русскую коллекцию; Этот салон власти держали под подозрением - особенно после того как в 1826 году там состоялись шумные проводы жены декабриста Марии Волконской, добровольно поехавшей за мужем *в Сибирь*;

* **гидронимов** (названий водных объектов), к примеру:

- потамонимов (названий рек) и их производных: Поль Пуаре один из первых посетил Россию, объездил многие *волжские* города.

- лимнонимов (названий озер) и их производных: Сообщение с городом поддерживалось теперь только *по Ладожскому озеру* и по воздуху.

* **астионимов** (названий городов) и их производных: Открывала показ коллекция начинающего модельера *из Нижнего Новгорода* Владимира Горшкова «Дикие лебеди», навеянная сказками Ганса Христиана Андерсена.
* [**годоним**](http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%93%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B&action=edit&redlink=1)**ов,** т.е. названий улиц (от греч. *hodos* — путь, дорога, улица, русло): Побывав в "Тандуре" *на Тверской*, наш корреспондент Дарья Цивина пришла к выводу, что у этого заведения в Москве есть лишь один сильный конкурент — ресторан "Махараджа" *на Покровке*; Стены дома по нынешнему адресу *Тверская улица, 14,* воздвиг в конце XVIII века знаменитый зодчий Матвей Казаков по заказу московской богачки Екатерины Козицкой; Адрес: Москва, Кутузовский проспект, 19 (вход с угла - *улица Раевского*)
телефон: (095) 240 - 4301, 240 – 1189;
* **агоронимов** (названий площадей): Выставка проходила в Москве в Государственном Историческом музее *на Красной площади*.

К ним примыкают названия уникальных искусственных объектов и сооружений, включая **урбанонимы** (названия внутригородских объектов**)**:

Восхитительные фонтаны *Петергофа*, растительные орнаменты кованых оград многочисленных загородных дворцов, знаменитая решетка *Летнего Сада*, эмоциональные, выразительные картины Врубеля, «Сирень» Кончаловского – все это навеяло дизайнеру Дома характер новой коллекции; В первой части «Синемафонии» иллюстрацией служили и стройка века, и молоты с наковальнями, и стремнины *ГЭС* наряду с тихими радостями будней…; Всю неделю *в ЦУМе*, на площадках которого проходили показы, был аншлаг; К тому времени вся торговля в молодой республике Советов перешла на карточки, а *"Елисеевский"* опустел на годы; Но Ксения Матус, тогда студентка *Ленин­градской консерватории*, помнит все; Его модели хранятся в Музее костюма Лувра, в Калифорнийском музее моды, *в Государственном Историческом музее в Москве*, в Международном музее олимпийских игр, в музее Метрополитен в Нью-Йорке; Путешествия на красивые острова, где непременно обитают экзотические птицы и где размышлять можно лишь о возвышенном спокойствии души и тела – тема коллекции «Птицы», премьера которой состоялась *в ГЦКЗ "Россия"* на Неделе Высокой Моды в Москве и которая была показана в Париже и Нью-Йорке; - Кто будет танцевать главные роли в премьере? - Солисты *Мариинского театра* Майя Думченко и Евгений Иванченко.

Особые группы составляют:

* названия российских фирм, учреждений, организаций, творческих коллективов:

Результатом встречи *в Посольстве Индии* (Москва)российского журналиста с заместителем главы миссии Ашоком Мукерджи и его супругой стала публикация «Индийская кухня: Не роти единым»; **Григорий Григорьевич Елисеев последний из семьи возглавил *«Товарищество братьев Елисеевых»;*** Но немцы в Москву не вошли, и в 1942 году *"Гастроном № 1"* стал закрытым распределителем для городского начальства; Чаще всего я бываю в заведениях, где вкусные супы. Например, *в «Пушкине»* готовят потрясающий борщ; В московском ЦУМе прошли первые показы четвертой Российской недели прет-а-порте. Об этом сообщает [*РИА "Новости"*](http://www.rian.ru); Мы часто выступаем в Швейцарии и с *Большим симфоническим оркестром* им. П.И. Чайковского. Нас там знают; Во время нашей встречи с Владимиром Наумовым на *«Мосфильме»* первое, что я отметила, - его галантность; Все мы помним хит группы *«Наутилус Помпилиус»* про Ален Делона, «который не пьет одеколон, а пьет двойной бурбон и говорит по-французски»;

* названия отечественных произведений литературы и искусства:

В этом году на престижную награду претендуют три российских режиссера: Никита Михалков (фильм *"12"),* Сергей Бодров *("Монгол"),* а также автор анимационной ленты *"Моя любовь"* Александр Петров; Она (прим. авт. – Жаклин Куннеди) с увлечением работала над книгой, делая выписки из *«Войны и мира»* Толстого, где речь шла о стиле и модной одежде того времени; Несколько лет назад руководитель музея истории первого исполнения в Ленинграде *Седьмой Симфонии Шостаковича* Ев­гений Линд в память о концерте пригласил музыкантов — уча­стников премьеры в Большой зал, на сцену; В *“Священной войне”* Александрова возрождается воинственность глинкинских полонезов; Плюс масса произведений, которые охотно слушаются детьми, — *“Золушка”, “Сказки старой бабушки”, “Сказ о каменном цветке”*; Но уже через 3 года у нас было 40 артистов, и этого оказалось достаточно, чтобы создавать такие "полнометражные" балеты, как *"Лебединое озеро",* "Жизель", "Коппелия", *"Щелкунчик",* "Дон-Кихот" и самый грандиозный балетный спектакль *"Спящая красавица",* который имеет в своем репертуаре не каждая даже большая труппа"; В знаменитом фильме *«Тегеран-43»* вы сыграли русского, который влюблен во француженку;

* названия российских товаров и торговых марок:

В 1944 году там открылся первый в Москве коммерческий магазин, где без карточек за наличные продавали хлеб, *водку*, сахар и прочие дефициты; Я уже успел попробовать пирожки и *борщ*; Я вообще люблю супы, а во Франции их в ресторанах практически не едят. В моем парижском ресторане, кроме *икры* есть блюда из *осетрины* и *лосося*, которые я бы отнес к главной составляющей русской кухни; Настоящий успех Валентина Юдашкина связан с коллекцией *«Фаберже»* (1991 г.), которая была продемонстрирована в Париже в рамках Недели Высокой моды. Ср.: Симачев предлагает миру нового харизматического героя *Made In Moscow*, в котором [космополитический патриотизм](http://www.kleo.ru/items/fashion/moda_cosmopolitan.shtml) гармонично уживается с бесшабашной удалью; Знаменитые дома моды 20-х годов такие как «Шанель», «Люсиль», «Люсьен Лелонг», «Поль Пуаре», «Агнесс», «Мартиаль и Арманд» «Дреколь» и многие другие создавали модели «*а-ля-рюс*».

Примечание:

Названия русских брендов могут писаться латиницей: Марка *"Valentin Yudashkin"* является на сегодняшний день самой известной российской маркой, как на отечественном, так и на западном рынке, а также представлять собой заимствования (часто из французского языка), обросшие собственно-русскими коннотациями: И этот известный салат *«Оливье»* - все-таки русское блюдо (из интервью с французским поваром Мишелем Труагро.

Примечание:

Салат «Оливье» в Европе именуется «Русским салатом». Интересна тенденция «перекрестного» наименования блюд кухонь разных народов мира. Так, аналог русского торта «Наполеон» во Франции именуется «Кутузовым»;

* названия исторических событий и мероприятий международного значения, инициатором или активным участником которых была Россия (СССР):

Оказывается, модельер решил в таком проявлении оказать дружеский знак внимания своим русским приятелям Дягилеву, Нижинскому и Стравинскому, страна которых принимала прямое участие *в русско-японской войне;* Битва за город продолжалась с 10 июля 1941 года по 9 августа 1944 года и стала самой длинной *в Великой Отечественной войне;* "Во времена *перестройки* в одной только Москве было 26 балетных коллективов, - рассказывает Вячеслав Гордеев; И еще мир русской сказки в балете, написанном для дягилевских *“Русских сезонов”,* юношеская порывистость “Мимолетностей”, фантазмы “Наваждения” и “Сарказмов”, грустная улыбка “Гадкого утенка”...; **-** После выхода фильма "У озера" вы получили Государственную премию СССР и стали самым молодым лауреатом в отечественном кино, а также приз "За лучшую женскую роль" на *МКФ* в Карловых Варах;

* названия (и их производные) уникальных русских концептов:

*Кокошник* III тысячелетия - деталь новой коллекции сезона «осень 2009» от CHANEL; "Думаю, мне удалось показать, что Россия - это не только *матрешки* и *балалайки*; Из путешествия он привез старинные русские платья, мужские *косоворотки*, полотняные скатерти, мягкие татарские сафьяновые сапоги и создал русскую коллекцию. В 1829 году Зинаида Волконская уехала в Италию, и в середине XIX века на первом этаже здания поселилась старая *княгиня* - дальняя родня Волконской, а на чердаке обосновалась... разбойничья шайка; Этот салон власти держали под подозрением - особенно после того как в 1826 году там состоялись шумные проводы жены *декабриста* Марии Волконской, добровольно поехавшей за мужем в Сибирь; В битве за Ленинград 350 тысяч солдат, офицеров и генералов *Советской Армии* были награждены орденами и медалями, 226 из них присвоено звание *Героя Советского Союза*; Все эти важные покупатели знали и звали продавцов магазина *по имени-отчеству;* Он ожил лишь при *нэпе*, в 1921 году…

Нередко они сочетаются с положительно окрашенными атрибутивами и другими оценочными распространителями: *Ваш борщ с пирожками* — *это,* знаете ли *что-то*; Так вот, русский борщ приятно есть *именно в такой обстановке, как в «Пушкине»;* Но самыми вкусными для меня по-прежнему остаются итальянская и французская кухня. Не считая, конечно, нашей родной домашней пищи, вроде самодельных *пельменей*;

* интернациональные слова (типа *спутник*), вошедшие в обиход из русского языка. Ср.: Сейчас главная тенденция нового века вспоминать сталинское время, хрущевское, брежневское, идеализировать то, что было во время войны, после войны, при покорении *космоса*, при Валентине Терешковой.

Отличие «инкрустированного» текста от собственно PR-текста состоит в том, что свою прагматическую функцию он выполняет практически незаметно (и «безболезненно») для реципиента. Это можно объяснить особым характером вставок в ткань текста, напоминающим интарсию (от [итал.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%82%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *intarsio - декор*) – такую технику декорирования поверхности, когда отличающиеся по цвету и текстуре фрагменты вкладываются в специальные углубления и затем плотно подгоняются, склеиваются и полируются.

Ценность приема работы с сегментами текста, подобного интарсии в прикладном искусстве, неоспорима при создании преподавателем пояснительных комментариев, вставок, сносок, инструкций, вопросников etc. в авторских учебных разработках: Как вы понимаете фразу главной феминистки страны, писателя, критика, автора книги "Дегустация Индии" Марии Арбатовой[[1]](#footnote-1): «Индийская кухня - это орнамент»? Матрешка – русская национальная кукла. Дизайнерские матрешки в честь 10-летия журнала *Vogue* (матрешки от модных домов Burberry, Yves Saint Laurent, Giorgio Armani, Dolce Gabbana, Stella McCartney, Roberto Cavalli, Versace, Marc Jacobs, Giles, Sonia Rykiel, Paul Smith, Ralph Lauren, Prada, Moschino, Gucci и др.) смотрите в Интернет – версии урока. Там же вы увидите «классику жанра».

Литература

1. Бегенева Е.И. «Русская газета к утреннему кофе»; Москва, Изд. «Русский язык. Курсы», 2010;
2. Бегенева Е.И. Русский текст: проблема эмпатии в контексте лингводидактики и культурологии // Международный научный сборник по лингвокультурологии: Язык на перекрестке культур; Самарская гуманитарная академия, Центр международных связей; Самара, 2007; с. 216-222;
3. Бегенева Е.И СМИ на занятиях РКИ. Учебный и воспитательный момент. Проблема бесшовного соединения // Мат-лы межд. науч. конф. «Язык и общество» (26-27 октября 2008 г.) - Москва: Рос. гос. социальный унив.; Союз переводчиков России, 2008;
4. Бегенева Е.И. «Белая пропаганда» России в образовательном контексте (к проблеме «русского позитива» как инструмента лингводидактики) // Мат-лы Второго Всероссийского методологического семинара: PR-проект как образовательная технология в области связей с общественностью; Воронеж; Воронежский гос. технический унив.; 27 – 29 фев. 2008 г.
5. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005. – С. 92;
6. Сергеев С. Заметки о национальном // Логос; 2007 (58); С. 203-209; pdf;
7. **Ремизов М**. [Русский национализм как идеология модернизации](http://www.ruthenia.ru/logos/number/58/10.pdf) // Логос; 2007 (58); С. 195-202; pdf;

Источники

1. Википедия; [http://ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D0%BA%D1%80%D1%83%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F)
2. Толковый словарь под ред. C.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой / Эл. изд. ПроСлова. ru! [http://proslova.ru](http://proslova.ru/word/%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D1%80%D1%83%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C/)
3. Соловей В. Другой народ (интервью С.Трусевича) / Литературная газета 2007, №44 (6144), 4;
4. Хромченко Э. Made in Russia, 2006; <http://www.fashiontime.ru/article/3023.html>
1. М. Арбатова является супругой бенгальца Шумита Датта Гупты. [↑](#footnote-ref-1)